

АНАЛИЗ ИТАЛЬЯНСКИХ РЕАЛИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Обосновывается правомерность употребления в переводоведении термина «реалия» и предлагается способ предметно-тематической классификации итальянских реалий, наиболее часто употребляемых в русском языке, а также включённых в русские энциклопедические словари.

Ключевые слова: язык; культура; переводоведение; фоновая информация; реалия; слово; словосочетание; перевод.

Язык и общество неразделимы, и все события, имевшие место в ходе исторического развития общества, его самобытная культура находят свое отражение в языке народа, в том числе в виде лексем, содержащих сведения об особенностях быта, среды обитания, культуры и государственного устройства данного общества. Такие фоновые знания, которыми располагают представители определённой этнической или языковой общности, являются предметом изучения лингвострановедения и теории перевода.

По определению В.С. Виноградова, «фоновая информация – это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности» [1. С. 36]. Именно при передаче такой информации с одного языка на другой возникают основные сложности. Слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, типичные только для определенного языка и не имеющие аналогов в другом, в лингвострановедении определяются терминами «безэквивалентная лексика», «реалии», «лакуны». В теории перевода под реалиями обычно принято называть не только сами предметы и явления, но также их названия, отражённые в словарных единицах.

Проблема определения реалий освещалась в трудах многих ученых: А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова, Л.Л. Нелюбина, Н.Н. Мироновой, А.Ф. Ширяева, Б.И. Репина, А.В. Синявского и т.д. Некоторые авторы дают реалиям приблизительные, неполные определения, отмечая лишь те или иные признаки, освещая ту или иную сторону этого понятия. Они принимают реалию как «реалию-предмет», не определяя «реалию-слово». Так, А.В. Федоров говорит о «словах, обозначающих национально-специфические реалии» [2. С. 146].

Реалии являются компонентом фоновых знаний, необходимых для понимания иноязычного текста. Недостаточное знание истории страны, её культуры, фольклора, важнейших исторических событий, её крупнейших политических и исторических деятелей приводит к непониманию сравнений, исторических ссылок и т.д. и, в конечном итоге, к языковой некомпетентности. По мнению А.Д. Швейцера, специфика реалий такова, что «они часто находятся вне фонда знаний носителей другого языка» [3. С. 153].

Одним из первых термин «реалия-слово» употребил в 1952 г. Л.Н. Соболев и в статье «О переводе образа образом» дал следующее определение: «Реалии – это те слова из национального быта, которых нет на других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [4. С. 51]. Реалия-слово является языковым средством выражения своего референта, но предмет все же шире, чем слово. Реалия-слово – это всего лишь лингвисти-

ческая единица, обозначающая объект. «Реалии-референты существуют не в языке, а в культуре его носителей. В языке же существуют названия реалий» [4. С. 290].

В другой статье у Л.Н. Соболева термином «реалия» обозначаются «бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а следовательно и в языках других стран, и слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что этих предметов и явлений нет в других странах» [5. С. 281].

Очень сжатую дефиницию реалий дает Л.С. Бархударов: «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [6. С. 95].

Таким образом, в лингвострановедении и теории перевода существует двойное понимание реалии: 1) как предмета, понятия, явления, характерного для истории, культуры, быта того или иного народа, страны и не встречающегося у других народов; 2) как слова, обозначающего такой предмет, понятие, явление, или фразеологизма, характерного только для данного народа.

По сравнению с другими словами языка отличительной чертой реалии является тесная связь обозначаемого ею предмета, понятия, явления с конкретным народом, с одной стороны, и историческим отрезком времени – с другой. Таким образом, реалии присущ соответствующий национальный (местный) и исторический колорит.

Появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно, так как лексика чутко реагирует на все изменения общественной жизни. Среди реалий всегда можно выделить реалии-неологизмы, историзмы, архаизмы. Отсюда следует, что реалиям присущ и временной колорит.

Поскольку национальная культура находит свое выражение и в ономастике, то в число реалий нередко включают ономастическую лексику, обладающую ярко выраженными национально-культурными ассоциациями. Так, Г.Д. Томахин утверждает, что реалии – это «названия присущих только определённым нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имен национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [7. С. 5].

К числу реалий в лингвострановедении Г.Д. Томахин относит, во-первых, ономастические реалии: 1) топонимы – географические названия, особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; 2) антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных персонажей художественной литературы и фольклора; 3) названия произведений литературы

и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многие другие; во-вторых, реалии, обозначающиеся апеллятивной лексикой: 1) географические термины, обозначающие особенности природно-географической среды, флоры и фауны; 2) некоторые слова (в том числе общеизвестные термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, быту, обычаям, традициям и др. [8. С. 8].

Реалиями могут быть и фразеологические словосочетания, пословицы и поговорки, содержащие фоновую информацию и безэквивалентную лексику, и только те из афоризмов, которые стали крылатыми словами, получившими широкое распространение [7. С. 10].

О делении реалий по тем или иным признакам упоминается у многих авторов, но более или менее полные классификации составлены лишь несколькими. Так, у А.Е. Супруна реалии делятся, главным образом, по предметному принципу [10. С. 52–53], а А.А. Реформатский за основу классификации взял предметно-языковой принцип [11. С. 139].

Целесообразность группировки реалий по тематическому принципу оправдана традицией общей лексикографии, практикой составления различного рода методических разработок по отдельным темам. Национально-культурные особенности реалий могут быть выявлены только в сопоставлении с другими единицами этой системы внутри данного языка и аналогичной системой другого языка. Автор классификации, построенной по предметно-тематическому принципу, Г.Д. Томахин выделяет следующие типы реалий: географические, этнографические, фольклорные, мифологические, общественно-политические, исторические [9. С. 37].

Наиболее обоснованным представляется предметно-тематическое деление, предложенное В.С. Виноградовым, в соответствии с которым лексические единицы, передающие фоновую информацию, подразделены на ряд тематических групп [1. С. 103–110]. По мнению В.С. Виноградова, реалии могут быть выражены отдельными словами, словосочетаниями, предложениями, сокращениями и именами собственными, являющимися носителями страноведческой информации. К ономастическим реалиям он относит все национально окрашенные антропонимы, топонимы и названия компаний, музеев, театров, дворцов, ресторанов, магазинов, пляжей, аэропортов, предприятий и фирм, произведений литературы и искусства [1. С. 109–110].

В предлагаемую ниже классификацию итальянских реалий не включены ассоциативные и коннотативные реалии, качественно отличающиеся от остальных реалий своей семантической привязкой к конкретному контексту и поэтому требующие отдельного рассмотрения.

Жаргонные слова и выражения, присказки, названия мало известных предприятий, имён и т.д. являются кратковременной информацией, представляющей гораздо меньшее значение для межкультурной коммуникации, и по этой причине также не являются предметом рассмотрения в данной статье.

Отобранные ниже примеры, число которых можно значительно пополнить, представляют собой названия

итальянских реалий, вошедших в русские словари, а также употребляемые в литературных произведениях и в СМИ на русском языке.

Многие из названных далее бытовых реалий, терминов искусств, несмотря на их интернациональный характер, до сих пор сохраняют этнокультурную маркированность, отсылая к итальянской культуре как источнику.

1. Бытовые реалии:

1.1. Жилища и сооружения: **ротонда** (rotonda – круглая постройка), **пиластр** (pilastro – четырёхгранная колонна), **бельведер** (belvedere – надстройка над зданием) и т.д.

1.2. Транспортные средства: **гондола** (gondola – одновёсельная плоскодонная лодка), **галера** (galera – венецианское военное гребное судно XVI в.), **каравелла** (caravella – парусное судно с высоким бортом времён Колумба), **бригантина** (brigantino – пиратское парусное судно XVIII–XIX вв.) и т.д.

1.3. Одежда и обувь: **альта мода** (alta moda – высокая мода), **итальянский стиль** (stile italiano – итальянский стиль), **чоча** (ciocia – национальная мягкая кожаная обувь с ремешками, которыми обвязывают ногу), **сутана** (sottana – нижняя юбка) и т.д.

1.4. Пища и напитки: **брокколи** (broccolo – спаржевая капуста), **спагетти** (spaghetti – тонкая и длинная лапша), **лазанья** (lasagna – широкая лапша), **капеллини** (capellini – тонкая вермишель; волоски), **тальятелле** (tagliatelle – домашняя лапша), **моцарелла** (mozzarella – сорт сыра), **рикотта** (ricotta – разновидность творога), **равиоли** (ravioli – зелень, мясной фарш или сыр, сваренные в оболочке из теста), **ризотто** (risotto – отварной рис с маслом, мясом и овощами), **салами** (salame – колбаса), **гранпа** (grappa – виноградная водка), **амаретто** (amaretto – горьковатый ликёр), **мартини** (martini – коктейль из водки и сухого джина), **марсала** (marsala – крепкое ароматное сицилийское вино), **эспрессо** (espresso – чёрный кофе быстрого приготовления), **капучино** (cappuccino – крепкий кофе с молоком) и т.д.

1.5. Обращения: **синьор** (signore – обращение к незнакомому господину), **синьора** (signora – обращение к незнакомой женщине), **синьорина** (signorina – обращение к молодой незнакомой женщине), **маэстро** (maestro – обращение к учителю, наставнику), **падре** (padre – обращение к священнику или монаху), **монсиньор** (monsignore – обращение к епископу и архиепископу) и т.д.

1.6. Приветствия и восклицания: **Чао!** (Ciao! – Привет!; Пока!), **Мамма мия!** (Mamma mia! – Вот это да!), **Беллиссимо!** (Bellissimo! – Великолепно!), **Скузи** (Scusi – извините) и т.д.

2. Реалии из сферы искусства:

2.1. Стили, виды и явления литературы, живописи и архитектуры: **барокко** (barocco – «причудливый» стиль в искусстве конца XVI – середины XVIII в.), **готика** (gotico – готический стиль в искусстве), **пиета** (pietà – сцена оплакивания Христа Богоматерью в изобразительном искусстве), **майолика** (maiolica – цветная глазурованная керамика), **терракота** (terracotta – обожжённая неглазурованная керамика) и т.д.

2.2. Музыкальные инструменты: **пианола** (pianola – механическое пианино), **виола** (viola – струнный смыч-

кой инструмент), **виолоне** (violone – контрабасовая виола), **мандолина** (mandolino – струнный инструмент) и т.д.

2.3. Музыкальные и театральные произведения: **концертино** (concertino – небольшой концерт), **концерто грассо** (concerto grosso – большой концерт), **фуга** (fuga – музыкальная полифоническая композиция), **фугетта** (fughetta – небольшая фуга), **кантилена** (cantilena – медленная, напевная мелодия), **парти́та** (partita – инструментальная композиция на тему народного танца), **каприччо** (capriccio – виртуозная инструментальная пьеса), **интермеццо** (intermezzo – короткая инструментальная пьеса между основными частями произведения), **скерцо** (scherzo – инструментальное произведение причудливого характера в быстром темпе), **рондо** (rondo – инструментальное произведение в быстром темпе), **соната** (sonata – инструментальное произведение из 3–4 частей), **комедия масок** (commedia dell'arte – комедия искусства) и т.д.

2.4. Народные песни и танцы: **канциона** (canzone – музыкальная поэма), **канцонетта** (canzonetta – песня, сопровождаемая танцем), **баркарола** (barcarola – песня венецианских гондольеров), **тарантелла** (tarantella – быстрый народный танец), **пассакалья** (passacaglia – старинный медленный танец) и т.д.

2.5. Нотное письмо: **сольфеджио** (solfeggio – чтение нот), **вольта** (volta – знак, отмечающий различные окончания повторяющегося раздела нотного письма) и т.д.

2.6. Музыкальные темпы и приёмы исполнения: **ларго** (largo – широко), **ленто** (lento – медленно), **ададжио** (adagio – тихо), **анданте** (andante – темп, соответствующий спокойному шагу), **андантино** (andantino – темп, соответствующий среднему шагу), **модерато** (moderato – умеренный темп), **аллегро** (allegro – быстрый темп), **аллегретто** (allegretto – средний темп между аллегро и модерато), **престо** (presto – очень быстрый темп), **легато** (legato – плавный переход одного звука в другой) и т.д.

2.7. Стили исполнения и тембры голоса: **бельканто** (belcanto – вокальный стиль, отличающийся напевностью), **мецца-воче** (a mezza voce – пение вполголоса), **тремоло** (tremolo – быстрый многократный повтор одного звука), **пиццикато** (pizzicato – извлечение звука на смычковом инструменте щипком), **дискант** (discanto – мальчик, поющий самым высоким голосом) и т.д.

2.8. Способы вокального и инструментального исполнения: **минор** (minore – музыкальный лад, в основе которого лежит малое трезвучие), **квинтет** (quintetto – ансамбль из пяти исполнителей), **секстет** (sestetto – ансамбль из шести исполнителей), **септет** (settetto – ансамбль из семи исполнителей) и т.д.

3. Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни:

3.1. Государственные институты, административные единицы и должности: **джунта** (giunta – провинциальный исполнительный орган), **дуче** (duce – вождь), **подеста** (podestà – глава городской администрации в период фашизма), **Святой престол** (Santa Sede – папский трон) и т.д.

3.2. Общественные организации, партии, клубы и объединения: **синдикат** (sindacato – профсоюз), **сquadра аzzурра** (squadra azzurra – голубая команда – сборная коман-

да Италии по футболу), **ндрангета** ('ndrangheta – калабрийская мафия), **каморра** (camorra – на диалекте «лучшая банда», неаполитанская мафия), **коза ностра** (cosa nostra – итальянская мафия в США, «дело наше») и т.д.

3.3. Экономические и финансовые термины: **лира** (lira – денежная единица Италии до 2003 г.), **солдо** (soldo – медная монета, находившаяся в обращении до 1949 г.), **цехин** (zecchino – венецианская золотая монета в XVI в.), **кватрино** (quattrino – монета, находившаяся в обращении до XIX в.) и т.д.

3.4. Предприятия торговли и общепита: **таверна** (taverna – трактир), **траттория** (trattoria – ресторан), **пиццерия** (pizzeria – столовая, в которой готовят и подают пиццу) и т.д.

3.5. Воинские и полицейские чины: **карабинер** (carabiniere – вооружённый карабином полицейский), **алабардщик** (alabardiere – вооружённый алабардой швейцарский гвардеец в Ватикане), **берсальер** (bersagliere – снайпер в лёгкой пехоте) и т.д.

3.6. Гражданские должности, профессии и занятия: **синдако** (sindaco – мэр города), **синдикалист** (sindacalista – профсоюзный деятель), **импресарио** (impresario – предприниматель, организующий зрелищные мероприятия), **гондольер** (gondoliere – венецианский лодочник), **паяц** (pagliaccio – клоун), **путана** (puttana – распутная женщина), **напараци** (pararazzo – фоторепортер жёлтой прессы; фамилия персонажа фильма «Сладкая жизнь» Ф. Феллини) и т.д.

3.7. Традиции и обычаи, народные праздники, культурные мероприятия, соревнования и игры: **кальчо** (calcio – «пинок»; итальянский футбол), **тотокальчо** (totocalcio – игра, в которой необходимо отгадать результаты 13 предстоящих матчей и получить денежный приз), **биеннале** (biennale – «двухгодичный»; художественная выставка, проводимая в Венеции раз в два года), **феррагосто** (разгар летних отпусков с 1 по 15 августа) и т.д.

4. Реалии этнических и социальных общностей и их представителей: **карбонарий** (carbonaro – член общества за освобождение Италии в XIX в.), **фашист** (fascista – от fascio «кучка»), **мафиози** (mafioso – член тайной организации в Сицилии), **тифози** (tifoso – футбольный болельщик) и т.д.

5. Эпохи итальянской истории: **Ринаascimento** (Rinascimento – эпоха Возрождения – XIV–XVI вв.), **треченто** (trecento – XIV в., характеризовавшийся интенсивным развитием гуманизма в искусстве), **кватроченто** (quattrocento – XV в., отмеченный расцветом культуры Раннего Возрождения), **чинквеченто** (cinquecento – XVI в., период расцвета культуры Высокого Возрождения), **Рисорджименто** (Risorgimento – эпоха воссоединения Италии), **фашизм** (Fascismo – период ультраправого авторитарного правления Муссолини в 1922–1943 гг.) и т.д.

6. Ономастические реалии Италии:

6.1. Антропонимы, к которым относятся все имена и фамилии: **Джованни** (Giovanni), **Страдивари** (Stradivari), **Челентано** (Celentano), **Берлускони** (Berlusconi) и многие другие.

6.2. Имена героев художественных произведений: **Арлекин** (Arlecchino – шут из венецианской комедии масок), **Коломбина** (Colombina – непорочная, наивная

девушка из венецианской комедии масок), *Труффальдино* (Truffaldino – главный персонаж комедии Карло Гольдони «Слуга двух господ»), *Пиноккио* (Pinocchio – главный герой романа К. Коллоди «Приключения Пиноккио»), *Буратино* (Burattino – главный герой того же романа в вольном переводе А. Толстого под названием «Золотой ключик»), *Чиполлино* (Cipollino – герой романа Д. Родари «Приключения Чиполлино») и др.

6.3. Божества, сказочные существа: *Бефана* (Befana – страшная старуха, приносящая детям подарки в крещенскую ночь, пока они спят), *фата Моргана* (fata Morgana – фея злого рока, мираж) и т.д.

6.4. Топонимы, в состав которых входят географические названия: *Бари* (Bari), *Ломбардия* (Lombardia), *Сан-Марино* (San Marino), *Чинечитта* (Cinecittà – киноград недалеко от Рима) и многие другие.

6.5. Названия предприятий и учреждений, магазинов и ресторанов, вокзалов и аэропортов, СМИ и т.д.: *Санта Мария Маджоре* (Santa Maria Maggiore – один из главных соборов Рима), *Фьюмичино* (Fiumicino – крупнейший римский аэропорт им. Леонардо да Винчи), *Корriere дела Сера* (Corriere della Sera – «Вечерний Курьер») и т.д.

6.6. Названия государственных институтов, общественных организаций, промышленных и торговых предприятий: *АНСА* (Ansa – Agenzia nazionale stampa associata – Национальное объединённое агенство печати), *ФИАТ* (Fiat – Fabbrica italiana automobile Torino – Туринский автомобильный завод), *АЛЬФА* (ALFA – Anonima lombarda fabbrica automobili – Ломбардское акционерное автомобильное предприятие), *Феррари* (Ferrari – предприятие, выпускающее популярные гоночные, спортивные и туристические автомобили), *Алиタリア* (Alitalia – Итальянские международные авиалинии), *УПИМ* (UPIM – Unico prezzo italiano di Milano – сеть крупных супермаркетов), *Ринашенте* (Rinascente – сеть универмагов, специализирующихся на одежде и парфюмерии), *Эмпорио Армани* (Emporio Armani – сеть магазинов Армани для широкой публики) и т.д.

6.7. Названия памятников культуры, музеев и галерей: *Коллизей* (Colosseo – амфитеатр Флавиев, постро-

енный в 80 г. н. э.), *Сикстинская капелла* (Capella Sistina – величайший памятник мирового искусства в Риме), *Пиета* (Pietà – Оплакивание Христа, которое Микеланджело изваял в виде скульптуры для Собора Святого Петра в Ватикане), *Мона Лиза* (Mona Lisa – портрет работы Леонардо да Винчи), *Палаццо дель Квиринале* (Palazzo del Quirinale – бывший королевский дворец в Риме, ныне резиденция президента Италии), *Уста истины* (Bocca della Verità – маска Тритона, изображённая на портике храма Санта Мария в Риме), *Уффици* (Uffizi – одна из крупнейших в мире художественных галерей во Флоренции) и т.д.

6.8. Названия спортивных клубов: *Рома* («Roma» – римский футбольный клуб), *Интер* («Inter» – «Internazionale» – миланский футбольный клуб), *Ювентус* («Juventus» – туринский футбольный клуб), *Фиорентина* («Fiorentina» – флорентийский футбольный клуб) и т.д.

6.9. Названия художественных и музыкальных произведений, ансамблей и групп: *Божественная комедия* («La divina commedia» – поэма Данте Алигьери), *Дольче вита* («Dolce Vita» – «Сладкая жизнь» – фильм режиссёра Федерико Феллини), *Травиата* («La Traviata» – опера Верди, в переводе: «сбившаяся с пути»), *Рикки и Пове́ри* («Ricchi e Poveri» – музыкально-инструментальная группа) и т.д.

7. Образные реалии: *Все дороги ведут в Рим* (Tutte le strade conducono a Roma); *Комедия окончена* (Дословный перевод последних слов Канио из оперы Леконкавалло «Паяцы»: Finita la commedia); *Поехать в Рим и не увидеть папу* (andare a Roma e non vedere il papa); *Поле чудес и страна дураков* (две фразы: il Campo dei miracoli и il paese dei Barbagianni из романа Коллоди «Приключения Пиноккио»); *Переводчик – изменник* (Traduttore traditore) и т.д.

В заключение следует заметить, что основными сферами проникновения итальянских реалий в русский язык явились домашний быт и кулинария, искусство и музыка. Анализ реалий помогает оценить вклад итальянской культуры в мировую цивилизацию, что является объектом исследования страноведения и этнолингвистики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Института общего среднего образования, 2001.
2. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высш. шк., 1983.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода, статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 1973.
4. Соболев Л.Н. О переводе образа образом. М.: Вопр. худ. пер., 1955.
5. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Изд-во лит. на иностр. языках, 1952.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Междунар. отношения, 1975.
7. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре. М.: Иностр. язык в школе, 1997. № 3.
8. Томахин В.Н. Америка через американизмы. М.: Высш. шк., 1982.
9. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. М.: Высш. шк., 1988.
10. Супрун А.Е. Экзотическая лексика. М.: Филол. науки, 1958. № 2.
11. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1967.
12. Майзель В.Н., Скворцова Н.А. Большой русско-итальянский словарь. М.: Рус. яз., 1999.
13. Черданцева Т.З. и др. Итальянско-русский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 1982.
14. Cagioni M. Vocabolario della Lingua Italiana. Bologna: Gulliver Libri, 1999.
15. Coppo L. Dizionario alla Rovescia. Milano: Selezione dal Reader's Digest, 1992.
16. Mazzocchi A. Dizionario Moderno della Lingua Italiana. Milano: Mondadori, 1984.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 15 декабря 2009 г.